

Примечания

1. Котник Я. Словенско-русский словарь. Любляна, 1967.
2. Словарь русского языка: в 4 т. / под ред. А.П. Евгеньевой. М., 1984-1986.
3. Срезневский И.И. Материалы для словаря древнерусского языка: в 3 т. СПб., 1893-1912. [Репринт. изд.]. М., 1989.
4. Черных П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка: в 2 т. М., 1994.

*В. В. Катермина (г. Краснодар)
Кубанский государственный университет*

© В. В. Катермина, 2016

Проблема неудач в межкультурной коммуникации

Статья посвящена рассмотрению коммуникативных неудач в межкультурном общении. В тексте дается определение межкультурной коммуникации, выделяется соотношение культуры и коммуникации, различаются три класса причин, вызывающих неудачи. В статье подчеркивается, что различия ценностных ориентаций участников межкультурного взаимодействия, обусловленные дифференциацией систем ценностей, могут оказывать влияние на его эффективность.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, культура, лингвокультурное сообщество, коммуникативная неудача, коммуникативный барьер

Межкультурная коммуникация является межпредметной интегрированной наукой, основы которой были заложены американской школой культурной антропологии и коммуникативистики, а также синтезом знаний в области европейской и отечественной прагмалингвистики, социальной психологии и этнологии.

Межкультурная коммуникация, т.е. общение языковых личностей, принадлежащих различным лингвокультурным сообществам, как и любая коммуникация, представляет собой взаимодействие «говорящих сознаний» [1, с. 361].

Современные теоретические и практические исследования в области межкультурной коммуникации опираются на концепции культурных моделей трех авторов: теорию основных (первичных) информационных систем Э. Холла [6]; теорию ценностных ориентаций культуры Ф. Клакхона и Ф. Стробека [9]; а также систему культурных измерений Г. Хофстеде [8]. Разработанные данными авторами категории культурных различий на основе привлечения культурантропологических, философских и психологических знаний, а также положений теории коммуникации являются сегодня наиболее пригодными и релевантными для прогнозирования и анализа межкультурного общения.

Обратимся к термину «культура»: современные культурантропологи и этнологи рассматривают культуру как информационный процесс; как мир артефактов (продуктов и результатов человеческой деятельности, включая рожденные им мысли); мир инноваций и новых смыслов; совокупность норм, ценностей, убеждений, разделяемых членами соответствующих культурных групп и сообществ [4, с. 14]. Фактически культура в антропологическом понимании включает в себя все, что создано людьми и характеризует их повседневную жизнь в определенных исторических условиях.

«Culture is communication» – так писал американский культурантрополог Э. Холл [6, с. 97], подразумевая идентичность культуры и коммуникации. Прежде всего, Э. Холл подчеркивал при этом, что любое поведение людей, жест, любой материальный продукт имеют в человеческом общении знаковую, информирующую функцию. Параллельно с лингвистическим кодом сосуществует культурный код в невербальной системе координат.

Немецкий лингвист Ф. Хинненкамп [7, с. 6], с осторожностью относясь к отождествлению культуры и коммуникации по Э. Холлу, формулирует идею их соотношения следующим образом:

1) существуют различные, отличающиеся друг от друга культуры (подразумеваемая под культурой не статичную величину, которая не ограничивается только интернациональными рамками);

2) культура и коммуникация находятся в тесной взаимосвязи;

3) участники коммуникации представляют всегда одну из культур;

4) культура отражается в коммуникации;

5) культурная принадлежность определяет специфический способ коммуникативного взаимодействия;

6) общая культурная принадлежность облегчает процесс коммуникации, различная – усложняет его.

Межкультурная коммуникация как научно-прикладная дисциплина занимается проблемами понимания и взаимопонимания: понять чужое (другое), адекватно объясниться с чужим, правильно интерпретировать иные, не свои культурные знаки. В плане своего генезиса, предметной соотносительности, а также с точки зрения исследовательского инструментария, межкультурная коммуникация имеет междисциплинарный статус. Она интегрирует знания таких наук, как культурная антропология, лингвистика, прагмалингвистика, теория коммуникаций, этнопсихология, социология.

Наряду с термином «межкультурная коммуникация» в исследовательском дискурсе современных отечественных психолингвистов существует понятие «межкультурное общение» [5], понимаемое как общение «носителей разных культур», сопровождаемое неизбежными коммуникативными конфликтами (конфликтами неполного понимания) из-за недостаточной общности сознания. При этом, как подчеркивается указанными выше авторами, главной причиной непонимания в межкультурном общении является не различие языков, а различие национальных сознаний коммуникантов. В русле

данного подхода межкультурное общение входит в объектную область стыковых дисциплин: лингвистики, психолингвистики, социолингвистики, когнитивной психологии и когнитивной лингвистики.

Итак, представив основные направления в определении основ межкультурной коммуникации, подчеркнем, что при существующем в научном мире разнообразии точек зрения в рассмотрении её сущности неоспоримой является культурно-определяющая доминанта как ключ к пониманию межкультурных взаимодействий.

Под межкультурной коммуникацией мы понимаем межличностное общение между представителями различных культурных, а также субкультурных групп, в процессе которого имплицитно или эксплицитно проявляется чужеродность партнёров по коммуникации, влияющая на результат коммуникативного взаимодействия.

Наиболее ярко специфика межкультурной коммуникации проявляется при анализе отрицательного материала, т.е. коммуникативных сбоев различного типа в общении коммуникантов, принадлежащих разным лингвокультурным сообществам.

О.Н. Ермакова и Е.А. Земская выделили три класса причин, которые вызывают коммуникативные неудачи в монокультурной коммуникации: 1) порождаемые устройством языка; 2) порождаемые индивидуальными различиями говорящих в каком-либо отношении; 3) порождаемые прагматическими факторами [3].

Д.Б. Гудков, принимая предложенную ими классификацию, трансформировал ее для исследования отрицательного материала в общении представителей различных лингвокультурных сообществ: 1) неудачи, вызванные недостаточным владением инофонами (носителями иностранного языка и соответствующей языковой картины мира) русскими семиотическими системами; 2) неудачи, вызванные не столько индивидуальными различиями говорящих (такие неудачи универсальны и характерны для всех видов коммуникации), сколько национальными их различиями, теми когнитивными аспектами личности коммуникантов, принадлежащих разным национальным культурам, которые оказываются детерминированы этими культурами; 3) неудачи, вызванные прагматическими факторами самого разного типа [2].

Традиционно выделяют следующие виды коммуникативных барьеров, возникающих в процессе межкультурного взаимодействия.

1. Языковые барьеры в межкультурной коммуникации

Представители разных культур используют различные модели восприятия социальной действительности посредством символических систем, что находит отражение в используемых языковых конструкциях, стилях устной и письменной коммуникации. В межкультурной среде лингвистическая компетентность как владение абстрактной системой правил языка, используемого партнерами в качестве средства общения, выступает необходимым, но недостаточным условием эффективности интеракций. Кроме того, они должны

обладать коммуникативной (умением применять правила в конкретных социальных ситуациях) и когнитивной компетентностью (способностью словообразования и генерирования мыслей на языке общения, т. е. навыками речепроизводства).

Отметим, что проблемы лингвистического характера часто становятся первыми и вследствие этого наиболее запоминающимися затруднениями при общении с представителями других культур.

2. Барьеры в невербальной коммуникации

Невербальное поведение выполняет важные функции в процессе межкультурной коммуникации, однако используемые символы могут иметь различное значение для участников взаимодействия. Их несовпадение может оказывать влияние на эффективность интеракции. Несмотря на очевидное различие невербального поведения представителей разных культур, оно не всегда воспринимается как серьезный барьер межкультурных взаимодействий. В большинстве случаев наблюдаемое несовпадение вызывает вначале удивление и беспокойство, немного шокирует, кажется странным и необычным. Однако со временем происходит привыкание к другой ситуации, воспроизводство (часто непроизвольное) знаков, заимствованных у партнеров.

3. Стереотипы как барьеры в межкультурных взаимодействиях

Особенности национального и этнического сознания представителей разных культур часто выступают барьерами межкультурных взаимодействий. Особый интерес в этом контексте представляют следующие аспекты сознания:

- наблюдаемая тенденция к этноцентризму – склонность негативно оценивать представителей другой культуры сквозь призму стандартов собственной;

- стереотипизация этнического сознания, проявляющаяся в формировании упрощенных образов представителей своей и других культур;

- предрассудки как результат селективных (избранных) включений в процесс межкультурных контактов, в том числе чувственного восприятия, негативного прошлого опыта и т.п.

Эти явления особенно важны как потенциальные барьеры межкультурных взаимодействий на первых стадиях интеракции в ситуации неполной информации о личности партнеров.

4. Различия в ценностных ориентациях как препятствие межкультурному общению

Различия ценностных ориентаций участников межкультурного взаимодействия, обусловленные дифференциацией систем ценностей, могут оказывать влияние на его эффективность. И основными барьерами, которые снижают эффективность интеракций, являются различия когнитивных схем, используемых представителями разных культур. Наиболее ярко дифференциация моделей восприятия проявляется при столкновении с иным мировоззрением, мироощущением и т.п.

Таким образом, представленные категории и концепции имеют ключевое значение для понимания процессов межкультурной коммуникации в аспекте культур антропологического подхода.

Примечания

1. Бахтин М.М. Тетралогия. М.: Лабиринт, 1998. 608 с.
2. Гудков Д.Б. Прецедентное имя и проблемы прецедентности. М.: Изд-во МГУ, 1999. 149 с.
3. Ермакова О.Н., Земская Е.А. К построению типологии коммуникативных неудач (на материале естественного русского диалога) // Русский язык и его функционирование: Коммуникативно-прагматический аспект: сб. ст. М.: Слово, 1993. С. 90–157.
4. Куликова Л.В. Межкультурная коммуникация: теоретические и прикладные аспекты. Красноярск: РИО КГПУ, 2004. 194 с.
5. Тарасов Е.Ф. Межкультурное общение – новая онтология анализа языкового сознания // Этнокультурная специфика языкового сознания. М.: РАН. Ин-т языкозн., 1996. С. 7–22.
6. Hall E.T. The Silent Language. N. Y.: Doubleday, 1959. 241 p.
7. Hinnenkamp V. Interkulturelle Kommunikation. Heidelberg: Groos, 1994. (Studienbibliographien Sprachwissenschaft; Bd. 11). 156 S.
8. Hofstede G. Lokales Denken, globales Handeln. Kulturen, Zusammenarbeit und Management. München: Beck, 1997.
9. Kluckhohn F.R., Strodtbeck, F.L. Variations in Value Orientations. N. Y.: Row & Peterson, 1961. 187 p.

Л. Н. Колесникова (г. Орел)

Орловский государственный университет им. И. С. Тургенева

© Л. Н. Колесникова, 2016

Языковая картина мира и проблемы межкультурной коммуникации в преподавании русского языка как иностранного

В статье рассматриваются важнейшие проблемы и особенности межкультурного общения преподавателя русского языка как иностранного с аудиторией. Делается вывод о том, что современному преподавателю вуза необходимо знать языковую картину мира, культуру и менталитет своих студентов, быть медиатором культур и транслятором русской культуры. Вопросы межкультурного взаимодействия преподавателя вуза с иностранными студентами рассматриваются на примере обучения русскому языку китайских студентов.

Ключевые слова: межкультурное общение, менталитет, культурный шок, аккультурация, преподаватель вуза, транслятор и медиатор культур

Языковая картина мира – это исторически сложившаяся в обыденном сознании данного языкового коллектива и отраженная в языке совокупность представлений о мире, определенный способ концептуализации действительности. Языковая картина мира тесно связана с культурной (понятийной)